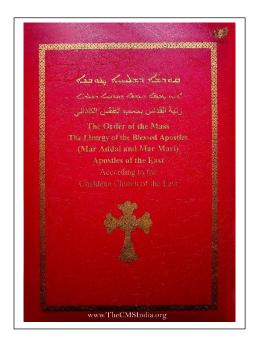


RESOURCES FOR RESEARCHERS

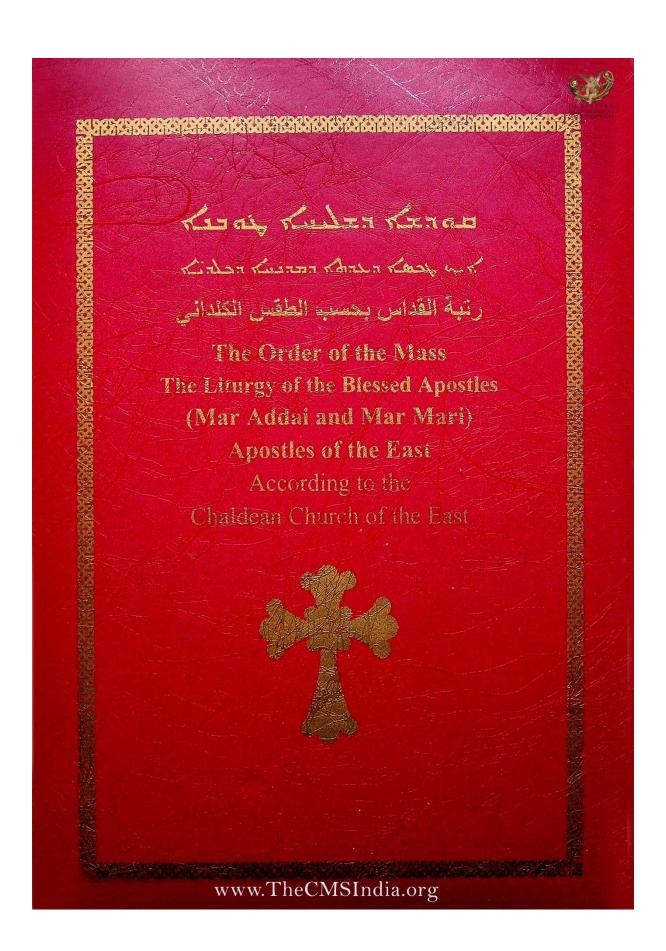


The Order of the Mass The Liturgy of the Blessed Apostles Mar Addai and Mar Mari Apostles of the East According to the Chaldean Church of the East

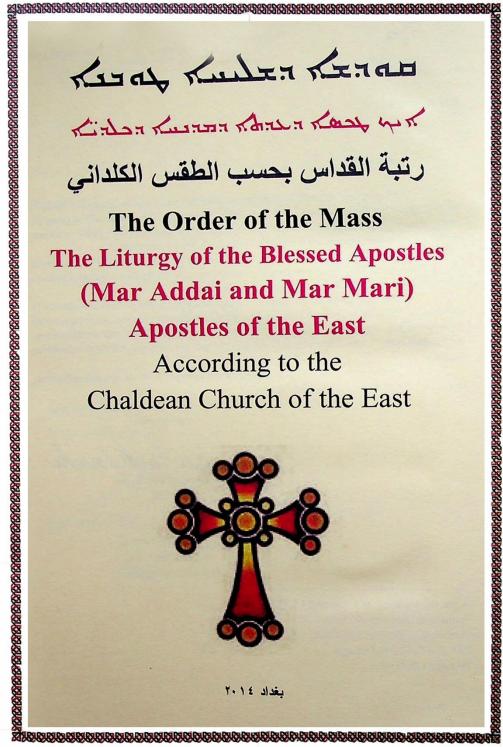


Call Number	RR-906/JT
Title	The Order of the Mass The Liturgy of the Blessed Apostles Mar Addai and Mar Mari
	Apostles of the East According to the Chaldean Church of the East
Topic	Order of the Mass according to the liturgy of Addai & Mari
Author	Unknown
Publisher/Year	2003
Printed at	Baghdad Iraq
Language	Syriac, Translated English
Copyright	Author/Publisher
Contributor	Joseph T.P.
Key Words	The Order of the Mass, Mar Addai and Mar Mari, Chaldean Church, Apostles of the East, East Church
Disclaimer: Copyright to the Author/Publisher. This	

Disclaimer: Copyright to the Author/Publisher. This Extract of the book is Read Only and cannot be downloaded, copied, printed or published without the prior permission of the Author / Publisher. For more details contact us: info@thecmsindia.org







www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com





CONGRECATIO
PRO ECCLESIIS ORIENTALIBUS

Beatitudine,

Mi pregio di accusare ricevimento del testo presentato con la Lettera No. 84/2014 del 27 giugno 2014, firmata da tutti i Padri del Sinodo Patriarcale Caldeo riuniti a Erbil (Iran) dal 24-28 giugno 2014, chiedendo che questa Congregazione conceda la recognitio ad alcune modificazioni ai testi litrugici usti nella Divina Ilturgia ed altri sacramano portato i Vescovi presentali Sessione del Sinodo a prendere tale decisione.

Pertanto, anche tenuto conto della circostaza perticolari di disagio ecolesiale in cui versa la Chiesa Caldeo, questo Dieastren, Bronocenate propose. Il documento intestante il rilaccio dell'autorizzazione, debitamente tradotto, dovrà apparire nelle edizioni dei testi che verranno pubblicate e inviate ai sacerdoti.

Assicurando Il ricordo della preghiera specialmente in questi tempi di sofferenza, con sentimenti di distinta stima mi confermo.

Suo dev.mo

Assicurando Il ricordo della preghiera specialmente in questi tempi di sofferenza, con sentimenti di distinta stima mi confermo.

Suo dev.mo

Assicurando Il ricordo della preghiera specialmente in questi tempi di sofferenza, con sentimenti di distinta stima mi confermo.

Suo dev.mo

Assicurando Il ricordo della preghiera specialmente in questi tempi di sofferenza, con sentimenti di distinta stima mi confermo.

Suo dev.mo

Assicurando Il ricordo della preghiera specialmente in questi tempi di sofferenza, con sentimenti di distinta stima mi confermo.

Suo dev.mo

Assicurando Il ricordo della preghiera specialmente in questi tempi di sofferenza, con sentimenti di Babilonia dei Caldel P.O. Box 6112-Al-Massour BAGHDAD, Iraq

All.1 2014

Old dal une e di ovi : in um ne, : ai za,

www.TheCMSIndia.org



مصادقة مجمع الكنائس الشرقية على النصوص الليترجية المؤوّنة

صاحب الغبطة،

أتشرف باستلام النصّ المقدّم والمرفق بالرسالة المرقمة ٢٠١٤/٨٤ بتاريخ ٢٧ حزيران ٢٠١٤، والموقعة من جميع آباء السينودس البطريركي الكلداني المنعقد في أربيل (العراق) للفترة من ٢٤ - ٢٨ حزيران ٢٠١٤، التي طلبتم فيها أن يراجع هذا المجمع بعض التعديلات على النصوص الليترجية المستخدمة في القداس الإلهي والأسرار الأخرى.

وخلال مقابلة غبطتكم بتاريخ ١٦ تشرين الأول ٢٠١٤، في مقرَّ هذا الجمع، شرحتم شخصيًا الأسباب العديدة التي دفعت السادة الأساقفة الحاضرين في جلسة السينودس لاتخاذ هذا القرار.

من المقدّم والمرفق بالرسالة المرقمة على النصوص المليترجية المؤوّنة من المتعدّ في أربيل (المراق) للغرة من ٢٠٠٤ وزران ٢٠٠٤، والموقعة من بعض التعديلات على الصوص الليترجية المستحدة في القدلس الإلمي والأسرار الأخرى. كم يتاريخ ٢٠ تشرين الأول ٢٠٠٤، في مغرّ هذا الهجم، شرحتم شخصيًا الأسباب العديدة المنتجدة فيا القرار.

الاعتبار الظروف الاستثنائية الفوضوية التي ثمرً كما الكيسة الكلدائية، فإنّ هذا أهبع وافق، سنوات تجربية، على للقرصات المذكورة آقاً، ولابد لهذه الرحصة أن كثير مع النص السب الأصول، في طبعات التصوص التي ستطيع وقرسل إلى الآباء الكهنة.

عاصدةً في أوقات الألم وأوكد مشاعر الاحترام العميق.

وليس مجمع الكنائي الشوقية الكنائي الشوقية الكونيال ليوفاردو سانفري وليس مجمع الكنائي الشوقية على المنافقة مكوثير المجمع وليس الأساققة مكوثير المجمع الكنائي الشوقية الكونيال ليوفاردو سانفري وليس الأساقةة مكوثير المجمع الكنائي الشوقية التوسي وليس الأساقةة مكوثير المجمع الكنائي الشوقية الكونيال ليوفاردو سانفري وليس الأساقةة مكوثير المجمع الكنائي الشوقية الموسيل المسلل ولاسيل الأساقةة مكوثير المجمع الكنائي الشوقية الموسيل الأساقةة مكوثير المجمع الكنائي الشوقية الكنائي الشوقية الكونيال ليوفاردو سانفري الأساقةة ميكوثير المجمع الكنائي الشوقية الكونيال ليوفاردو سانفري الأساقةة الموسودي الأساقية الكونيال ليوفاردو سانفري الأساقية الكونيال ليوفاردو سانفري الأساقية الموسودية الكونيال ليوفاردو سانفري الأساقية الكونيال ليوفاردو سانفري الأساقية الكلانيات الشوقية الكونيال ليوفاردو سانفري الأساقية الكونيال ليوفاردو سانفريال الموسائين الأساقية الكونيال ليوفاردو سانفريال الموسودي الأساقية الموسوديات الأساقية الموسوديات الأساقية الموسوديات ال لذلك، آخذين بنظر الاعتبار الظروف الاستثنائية الفوضوية التي تمرَّ كما الكنيسة الكلدانية، فإنَّ هذا المجمع وافق، بصورةِ استثنائية ولمدّة خمسة سنوات تجريبية، على المقترحات المذكورة آنفًا. ولابدّ لهذه الرخصة أن تُنشر مع النصّ الليترجي، بعد ترجمتها حسب الأصول، في طبعات النصوص التي ستُطبع وتُرسل إلى الآباء الكهنة.

أضمن لكم الصلاة وخاصةً في أوقات الألم وأؤكد مشاعر الاحترام العميق.

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com



القدامي ثدّ صلاة السيمين، والعير الأفرى من ايماني، ووحدقم، وشركتهم "حازلوا أن تكفوا احتماعاتكم، فقدموا شكركم وقسيدكم فقد.. تكمرون الخيرة الواحدة التي همي دواه الحلود" (الفناطوس الالعالان).

۱/۱۱م. الالعالان، ۱/۲۰ ، ۱/۲۰ م "إن حسد المسيح الحقيقي هو إيمان المسيحين ودمه هو مجتهم" (تراليان وعليه المقدار مع مدلاً، وحيد واحتفال كبوت المسيح وقبامته الحيدة، وهو عربون موت المؤمنين وقبامتهم العدد والراشوان والمفراف والمفرا

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com



STORING STORING STORI

تعليمات تخص الاحتفال بالقداس

لله المناس المن القداس احتفال وعيد وليس مجرد رتبة تقوية. فينبغي أن يبرز كل شيء هذا الاحتفال خصوصًا قيامة المسيح وتمحيده، من: زينة وشموع وتبخير ورموز وحركات وكتب، والصليب المشرقي من دون مصلوب. القداس يُعدُّ ولا يمكن أن يبدأ المحتفل من دون معرفة النصوص والطلبات وإعداد المذبح والزينة وبحسب كل موسم ليترجي. عَبَّدٌ أَن يرتل من له صوت جميل الصلوات وليس المناداة. وتراتيل الجوقة ينبغي أن تتماشي مع سياق الاحتفال وليس عشوائيًا، وتنتهي بانتهاء صلاة الكاهن.

قبل القداس يعد الكاهن أو الشماس الإنجيلي الخبز والخمر بحسب ما مرسوم في الطقس ويضعهما على طبلة جانبًا أو في نماية الكنيسة، وتجلب بطواف عند ترتيلة (عونيةا داذزا).

يدخل المحتفل مع الشمامسة يتقدمهم الصليب والإنجيل - يحمله الشماس الإنجيلي إن وجد وإلا الكاهن نفسه - والشموع والبخور. يخرجون عمومًا من السكرستيا في مؤخرة الكنيسة أو من حانبها ويسيرون نحو الهيكل - الخورس حيث يبدأ المحتفل القداس ووجهه نحو المذبح (يبقى المذبح فارغًا ما عدا الصليب والشموع).

- تُقرأ الفكرة الطقسية إن وحدت كما جاءت في كتاب "حياتنا الليترجية".
- المزمور ١٥ يتغير في أيام الآحاد والأعياد ويتم اختيار مزمور واحد من مرميةا المخصصة.
- القراءات: تُقرأ ثلاثة نصوص من الكتاب المقلس، ومن المحبذ أن تُقدم ببعض الأسطر لأنما تعكس خصوصية الأحد.
 - موعظة قصيرة ومعدة لتعميق الإيمان والرجاء في المؤمنين (بين ٧- ١٠ دقائق).
 - التوصية تبقى في نماية القداس، أي بعد البركة الأخيرة لثلا تشوش المؤمنين.
 - الطلبات الكاروزوثا المعتادة أو طلبات مستحدثة تُتلى بعد الموعظة.
- ١ بعدها يصلي الشماس: "نستودع أنفسنا الاب..." ويصلي المحتفل: "أجل يا رب إننا نستودع أنفسنا بين يديك...".

11 – طواف التقادم: يستلم المحتفل الخبز والخمر ويصعد آنذاك الى المذبح للذبيحة ووحهه نحو الشعب.

1 ٢ – رتبة السلام: السلام معكم، ويضع المحتفل يديه على الخبز والخمر ويعطى السلام للشمامسة. يُعطى السلام للصف الأول ثم يتبادل الناس السلام "الواحد الآخر بمحبة المسيح".

5

www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com



1-1- التكلام الموردي يكون من دون رسم إشارة الصليب عندما يقول التكامن: "أخذ وبارك و تحر...".

1-1- دعرة الروع القنس: يقد الناس لأنه وقت مهم حداً بينا التحول بقضل الروح القنس... بالاحكان الصلاة بصوت مصموع وبداء مر فوطان المؤاهر.

1- التكسر والمرح رام الموت والقيامة: بعدها يرمع ليكاهن التكلى وينشد المؤمون أو الحاول: "المسيح قام من من الاحوات..." ويقر الرحات..." وأو راحة "أنفر با رب حطايانا وزلاتا". أما بالنسبة إلى النص التكليل فيتين المهمة مرتلة كما همن، مربا عصا عطايا وسكاوة دعينيك.

1- رته النوبة "كليا المؤمون في البد البسار فوق البين وعدما يكون عقد المؤمنين قبلاً يمكن المتاول أعت المسكان...

1- التياس يكون إلى البد البسار فوق البين وعدما يكون عدد المؤمنين قبلاً يمكن المتاول أعت المسكان...

1- يفضل ترتبل لاحوارا وقديمة الإحراق المغلم المؤل أو القرا بصوت علي...

1- الاحراص القرامات بعد قرامة المؤان القفلي المؤل أو القرا بصوت علي...

1- بحدوث الهيء وتقبل بد المختل، انقبل المؤكمة الما المؤل أو القراء المؤتم... وتقبل بد المختل، من المهمة: بارحاز فيارات المؤتم... وتقبل بد المختل، انقبل المؤكمة الما المؤكمة الماء المؤلمية والمتزال الوقت...

4- الاحرام المؤلمات بعد قرامة المؤلمة المؤلم المؤل المؤلمة المؤلمة

www.TheCMSIndia.org



المساور الأعلى الأعلى القادم لل القدام، الا يعاد ربة الكال معلم المعادل المع

www.TheCMSIndia.org



الشّماس: الفكرة الطقسية (يبدأ القداس في البيما - ووجه الكاهن باتجاه المذبح)

وقوف

خەند: قوسچىدە..

مغنى: قومونيه ومعيشد.

معتفسة (ك وحدم) كَنْكُور تَعَدُّوهِ وَفَكُ بتقن عكف مفحقها كحنتفن حمليق لنلعب.

المحتفل: كما أوصيتم. الشعب: كما أوصى المسيح.

المحتفل: الجددُ لله في العُلمي (ثلاث مرات)، وعلى الأرض السلام، والرجاءُ الصالح لِبنَسي البشر، كلُّ حينِ إلى الأبد.

> عند وجود صلاةِ الصبح أو المساء في الاحاد والاعياد، يبدأ المحتفل القداس بالآية ١٨ من مزمور ٣٥ حمد: دەدد كې تېدغد دېد، بوللوند.

أحمدُك في الجماعةِ العظيمة، هللويا

خعد: وَجِدُمِعِد هَاجِيد يَوْهُدَ كَي. وَلَامِند.

وفي شعوب كثيرة أُهَلِلُ لك، هللويا.

فيلوند. فيلمند. يفيلوند

الشماس لِنُصَلِّ السلامُ معنا.

مغمغند: مهدد. عكفد نضر.

المحتفل:

شِيكُ هَــَــةُ. هَبُكُــةِ. كِعسبكُــهُمْ. خَسْغُفُــجُ. ۚ قُوِّنا يَا رَبَّنا وإلهنا بحنانك نحن الضّعفاء، لنحتفلَ وَمِغُمِ عَا مُدَوِدٍ فَوَبِيدًا وَيُمِبِونِهِ كَا مُعْبُونِهِ كَا مُعْبُونِهِ عَلَيْهُ مُعْبُونِهِ بنعبض مُفَد وجد كذلهب.

معد : دهم

﴿ وَحُلَمُ عَلَيْهِ مِنْهُ عَلَى عَلَى عَلَى عَلَى عَلَى الْمُعْمَلِ الْمُقْرَرَةُ وَمِنْهُ الْحُبِيبِ، يا الْمُعَلِمُ وَمُثَافِعُ الْمُعَلِمُ الْمُعْمِدِةُ وَمُثَافِعُ الْمُعْمِدِةُ وَمُثَافِعُ الْمُعْمِدِةُ وَمُعْمَدُهُ الْمُعْمِدِةُ وَمُعْمَدُهُ الْمُعْمِدِةُ وَمُعْمَدُهُ الْمُعْمِدِةُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمِعُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمُونُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمُونُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمُونُ وَمُعْمَدُهُ وَمُعْمَدُونُ وَمُعْمَدُونُ وَمُعْمِدُونُ وَمُعْمِدُونُ وَمُعْمِدُونُ وَمُعْمِدُونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِدُونُ وَمُعْمِنُ وَمُعْمِدُونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ وَمُؤْمُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِعُونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِعُونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمُونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ والْمُعُمُونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمُونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمِونُ وَمُعْمُونُ وَمُعْمُونُ وَمُعْمُونُ وَمُعْمُونُ وَمُؤْمُ وَمُعُمُونُ وَمُعْمُونُ وَمُعْمُونُ وَمُعُمُ وَمُعْمُونُ وَمُعْمُ وَمُعْمُونُ وَمُعْمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعْمُونُ وَمُعْمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُ وَمُعُمُونُ وَمُؤْمُ وَمُعْمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعْمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُونُ وَمُعُمُونُ ومُعُمُونُ ومُعُمُونُ ومُعُمُونُ ومُعُمُونُ ومُعُمُونُ ومُعُمُونُ ومُعْمُ ومُعُمُونُ ومُعُمُ مُعُمُونُ ومُعُمُونُ ومُعُمُ مُعُمُونُ ومُعُمُونُ ومُعُمُونُ م ربَّ الكلِّ إلى الأبد.

الشعب: امين

وهدود محقيد

لكاهن باتجاه المذبح)

الكاهن باتجاه المذبح)

الكاهن باتجاه المذبح)

الأبد.

الأبد.

السلامُ معنا.

السلامُ معنا. هُدُ ، وَبُكُوْ ، لِعَوْمِعِبُد جَعِمُع مَدْبِوْدِهِ. وَلَعْمُونِد مُودِهُ، كَد ولبعهْ، جَدَبُدُيهِ، المغضمة وود مسميد مستدعة موديد ووالمامو موسديه والمحمود بالمدودة هَ وَكُنْدِدِ طَدَبْقِدَ هِ لِهِ لَعِدْ هَ وَسِيقِد هِ خِستَدَهُ دَ مَجْمَعُهُ وَصَدْدِهِ. هَلِمعَتْسَم كَع بَك فودَهُمْ وَعَمِيمَ كَم حَدْسُمِد عَفَيْدِ وَلِيحُومُ وَمَنْدُيمٍ. مَدَّدُ وَمِكْ يُدِّدُ وَحَدْدُ وَدُوسًا وَمُوحِدُ

8

www.TheCMSIndia.org



The Order of the Mass

The Liturgy of the Blessed Apostles

Mar Addai and Mar Mari Apostles of the East

programment de la comparticación de la comparticac

According to the Chaldean Church of the East

र्रभ्देश्य रक्षा

لابتاعة لاجانعة

ביל באר השלים האלים אל באר השלים אלים

> هيي چئنڍُ، وجُوهُ، وهُوسَ، وخِلَوْتِ،

32



The Rite of Preparation

The priest or the deacon prepares the bread and wine, both of which are placed on a small table.

Preparation Prayer

Glory to you, O most high, who descended and clothed himself with our humanity and fulfilled his plan for our salvation. By his holy Passover, he broke his body, mingled his blood, and gave them to us. He handed himself over to salvific suffering and endured the shameful cross, and by the blood and water which flowed from his side, he absolved our sins and washed and cleansed our stains in your grace and mercy, O Lord of all, forever. Amen.

Setting Apart the Bread

The priest signs the large host and the smaller hosts with the sign of the cross, from east to west and from north to south, and thus he will do at every signing, saying:

May this bread be set apart and signed, that it may become the pure matter in which the life-giving mysteries will be fulfilled, perfected, and offered upon the lordly throne for the forgiveness of debts and the pardon of sins. Amen.

بكحفد وبودملا

ضِع نَدُود حَضِيعَة خَصَنَد نِي جَـهُ خَد يَوْد بِكُنَاد كَمِشْعَد مَشْعَدُد وَدِيكِ وَدَيد يِكُنُ وَيُحَكِّرُ

بالممد وحوديد

محمده حجمه حجمه وحدمه وحدد المتحدد ال

فدعد وكمسعد

محقیم خصف یک وحوجهٔ وسیت حقومهٔ ویکبند می محققهٔ کمینشه ممی کیک مَه کمی، وقوی حوقفت حفک ومحمه محقود،

ويعرب مدور موستد مد موسد ورك ومسلام ومركم ومركم

33 62 27. December 19. Dec



PROGRAMMENT SERVER SER

The Mixing of the Cup

He pours the wine into the chalice in the sign of the cross, and says:

May this wine be set apart and poured into the pure chalice in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

He takes the cruet of water and pours it into the chalice in the sign of the cross, and says:

May the water mix with the wine and the wine with the water that both may become one; in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

He takes the cruet of wine and pours it into the chalice and says:

May the mixture of wine and water in this chalice be set apart and signed in the name of the Father, and of the Holy Spirit.

They place the paten on a table in the sanctuary.

Www.TheCMSIndia.org



FINAL BLESSINGS

Sundays, Feast Days and Memorials

He, who has blessed us with every spiritual grace in heaven through Jesus Christ our Lord (2x), has given us his body and blood as a pledge of life that cannot be corrupted.

May he bless our assembly, † protect our community, † and purify our people, † who have come and have been renewed by the power of the glorious, holy, life-giving, and divine mysteries. And by the living sign of the Lord's cross, may you be sealed and preserved from all evil, both hidden and manifest; now, at all times, and forever. † He signs the people. They People: Amen. وحقعم دلا وخفده

غفد: لمعد

THE SECOND SECO

www.TheCMSIndia.org



TO THE POST OF TH

Ordinary Days

May our Lord Jesus Christ, whom we have served, glorified, and honored through his, glorious, holy, life-giving, and divine mysteries, make us worthy through his grace and mercy of the glory of his kingdom and the eternal joy with his angels, to appear before him blameless and to stand at his right hand in the heavenly Jerusalem. To him be glory. May the right hand of his mercy overshadow us and all creation; † now, at all times, and forever. He signs the people. They respond.

Alternate Prayer

Ordinary Days and Funerals

May the Lord, who has forgiven us by his body and cleansed our sins by his goodness rest upon you and blessings and graces fill your homes. May our Lord and God save you from the evil one and his hosts through the prayers of the Blessed Virgin Mary and all the saints; and may you be kept safe and protected from all evil, hidden and manifest; now, at all times, and forever. The priest signs the people. They respond.

WWW.TheCMSIndia.org

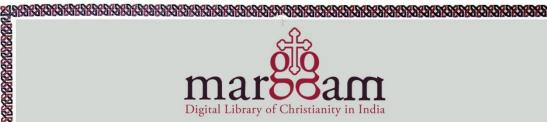


<mark>ADERICA DE PORTO DE </mark>

نكفيه مُدَحفك عدد كم (كبي) منعمد

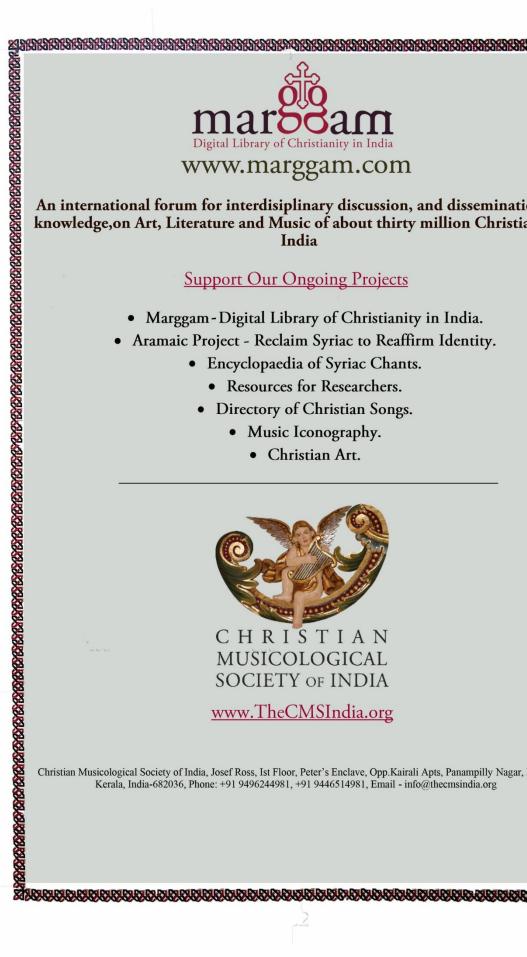
www.TheCMSIndia.org

www.marggam.com



An international forum for interdisiplinary discussion, and dissemination of knowledge, on Art, Literature and Music of about thirty million Christians in

SERVING SERVING SERVI



Christian Musicological Society of India, Josef Ross, Ist Floor, Peter's Enclave, Opp.Kairali Apts, Panampilly Nagar, Kochi,